

... Hola, buenas noches. Bienvenidos un día más al tiempo del curso de acceso, el CAT. Esta noche en nuestro programa Lengua y Cultura Italiana, con la profesora María Teresa Navarro, hablaremos de una región de Italia, Cerdeña. Esta noche en nuestro programa de Lengua y Cultura Italiana, nos vamos a ocupar de una de las dos regiones insulares que tiene Italia, la región de Cerdeña. Muy buenas noches, María Teresa. Buenas noches. Bien, tendríamos que empezar por saber cuál es la capital de la región de Cerdeña. Pues la región de Cerdeña tiene como capital a la ciudad de Cagliari. ¿Cuál es su situación geográfica? Pues...

La isla de Cerdeña se encuentra situada en el Mediterráneo, cerca de la costa occidental de Italia y al sur de la isla de Córcega, de la que la separa precisamente el canal de Bonifacio. ¿En cuanto a sus aspectos físicos? Quizá convendría empezar diciendo, aludir al nombre de la región, que la región fue llamada Icnusa por los griegos y Sardinia por los romanos. Y que es, después de Sicilia, la isla más grande y más poblada del Mediterráneo. Y está rodeada de pequeñas islas, como son, entre otras, las de San Pietro, la Ginnar, la Magdalena y Caprera. El territorio de la isla de Cerdeña es montañoso, aunque las alturas máximas no sobrepasan los 2.000 metros de altura, como es el caso, por ejemplo, del macizo del Genargentu. Por lo que, en el relieve de la isla, aparece una forma predominante, que es la meseta. Los ríos más importantes son el Tirso, el Coguinu, el Fiumeddu. El Cedrino, el Temo, etc. Y la isla tiene una gran reserva de aguas termales, de gran importancia terapéutica, con temperaturas que oscilan en el tiempo.

entre los 40 y los 70 grados. ¿Y en cuanto a la superficie y la población? La región tiene una superficie de 24.900 kilómetros cuadrados y una densidad media de población de 69 habitantes por kilómetro cuadrado, casi la tercera parte de la media nacional, que es en Italia de 190 habitantes. La población total de la isla de Cerdeña asciende a 1.650.257 habitantes, esto en 1997, son datos de 1997, y está repartida en cuatro provincias, Cagliari, que como hemos dicho es la capital, y está al sur, Nuoro, al este, Oristano, también al este, y Sassari, al norte. Para poder comprender la situación lingüística actual que pervive en la región de Cerdeña, pues vamos a tratar de presentar una breve historia de la región, dividida en cuatro grandes periodos, prehistoria y antigüedad, edad media, edad moderna, y un último apartado dedicado a la historia de la región después de la unificación de Italia, que denominamos Liguria. La Italia unificada.

¿Podemos empezar por la prehistoria y la antigüedad? Sí, empezaremos diciendo que las excavaciones realizadas han demostrado que Cerdeña estaba ya habitada durante la Edad del Bronce y la Edad del Hierro. Según la leyenda, fueron los fenicios los que fundaron la ciudad de Cállez y la capital, pero enseguida los fenicios fueron absorbidos por los cartagineses, que los utilizaron para sacar provecho de los yacimientos de minerales que había en la isla. En las amplias necrópolis púnicas se han encontrado restos de cerámica de importación griega y también de cerámica de la zona de la Magna Grecia. Entre las dos primeras guerras púnicas, es decir, en el siglo III a.C., Roma se hace con el dominio de la isla, y los romanos construyeron carreteras que les facilitaran el camino hacia el interior de la isla. En Cállez y todavía se conservan las ruinas del anfiteatro y de las termas. Sin embargo, dominar el centro de la isla no les fue fácil a los romanos, ya que los rebeldes, bárbaros, que rechazaban a los invasores, se habían refugiado en la zona de la isla.

zona más inaccesible de la isla. A partir de entonces, la zona montañosa del centro de Cerdeña, que se extiende al oeste y al sur del macizo del Genargentu, se empezó a conocer con el nombre de Barbagia. ¿Qué pasó después de la caída del Imperio Romano en la Edad Media? Pues después de la caída del Imperio Romano, los vándalos ocuparon la isla hasta mediados del siglo VI, época en la que Belisario la puso bajo la órbita del Imperio de Oriente. A pesar de los problemas que el gobierno de Bizancio creó en la isla, una de las ventajas fue que consiguió mantenerla casi a salvo de las invasiones germánicas. A partir del siglo VIII, los ardos sufrieron los continuos ataques costeros de los árabes, a pesar de lo cual no llegaron a dominar la isla más que durante un año entre 1015 y 1016, ya que las fuerzas navales de las repúblicas marineras de Pisa y Génova consiguieron expulsar a los árabes de allí. Por entonces, Cerdeña contaba con un gobierno nacional que había acabado por dividirse en cuatro regiones, o giudicati. El de Cagliari

el de Torres, el de Arborea y el de Galnura, con gobiernos independientes, frecuentemente lucha entre ellos o contra enemigos comunes, pero que se regían por sus propias leyes y estatutos. Las repúblicas de Génova y de Pisa ocuparon la isla, la primera la parte septentrional y occidental, la segunda la meridional y oriental, y fue un periodo durante el cual la isla sufrió una serie de modificaciones en su estructura política y social, y vio florecer a ciudades como Sassari, que se constituyó en una ciudad-estado. Pero cuando estas repúblicas quisieron apoderarse efectivamente de la isla, el papado trató de hacer valer su dominio teórico basado en las donaciones de Carlo Magno y Ludovico el Pío. A finales del siglo XIII, la zona dependiente de Pisa conservaba una cierta autonomía que permitió un gran desarrollo de las artes y la administración. Se dan entonces nuevas leyes, como las contenidas en la famosa Carta del Ogu, promulgada por la juez Eleonora de Arborea. El papa Bonifacio VIII

invistió como señor de Cerdeña Juan II de Aragón en 1297, pero debido a las guerras contra Pisa, hasta 1326 no se hizo efectivo el dominio aragones sobre la isla. Pedro IV de Aragón, posteriormente, reorganizó la administración y reunió al parlamento en 1355, esperando con ello pacificar a la región. Pero, en cuanto el rey salió de la isla, hubo una rebelión anti-aragonesa. En la Edad Moderna, Cerdeña pasa a formar parte de la Corona de España. Efectivamente, a partir de 1479, Cerdeña pasó a formar parte de la Corona de España y así permaneció hasta principios del siglo XVIII. Fue gobernada por virreyes y administrada por funcionarios que estaban ligados al poder central. Felipe II reorganizó la administración de justicia, respetando los derechos de los sardos. Se ha dicho que este periodo fue el menos propicio para el desarrollo intelectual y moral de la isla, pero tal periodo no fue el mejor. No fue quizá tan negativo como se ha querido hacer creer. Para convencerse de ello, estará documentado...

obra de Joaquín Arce, España en Cerdeña, aportación cultural y testimonios de su influjo, en la que se ponen objetivamente de manifiesto las aportaciones españolas a la historia sarda, entre ellas la creación de las universidades de Sassari y Cagliari y la introducción de la imprenta y también de la influencia de España en Cerdeña, habla la obra de Francisco Ríos de Tejada, Cerdeña hispánica. A partir de 1700, con la muerte de Carlos II de Austria, rey de España, la isla pasó temporalmente a manos del archiduque Carlos de Austria y luego fue conquistada por los Borbones, para pasar otra vez en 1718 a manos de Víctor Amadeo II de Saboya, a cambio de otra isla, la isla de Sicilia. Por eso, desde 1720, los reyes de la Casa de Saboya llevaron el título de reyes de Cerdeña. El rey, Carlos Manuel III,

que vivió entre 1730 y 1773, llevó a cabo una reforma de la administración de la isla de Saboya, que se llamaba la Reina de la Casa de Saboya, y que se llamaba la Reina de la Casa de Saboya, que se llamaba la Reina de la Casa de Saboya. y de los servicios públicos.

Los sardos se mostraron fieles súbditos luchando contra los franceses en 1793, cuando éstos quisieron ocupar la isla. Y cuando en 1798 los Savoyes fueron expulsados de la corte de Turín, se refugiaron en Cerdeña, y allí permanecieron hasta 1815, año en el que volvieron a la corte piemontesa. Pasamos por último a la Italia unificada, al último periodo histórico que vamos a ver. El día 25 de diciembre de 1847, el rey Carlos Alberto sancionó la unión de Cerdeña al resto de los estados continentales, haciéndola beneficiaria del nuevo Estatuto del Reino, que se promulgó al año siguiente y que unió indisolublemente a la isla con el resto de Italia. Pero al resurgir político no correspondió un resurgir económico paralelo. Todavía, a finales del siglo XIX, la isla presentaba una situación de miseria, con una tasa enorme de migración, extensas zonas aquejadas endémicamente de malaria y dificultades en la vida.

tránsito y comunicaciones. Los primeros conatos de industrialización plantearon, como sucede en el paso de una sociedad agrícola a una industrial, graves problemas que condujeron a duros enfrentamientos entre pastores e industriales. Se llevó a cabo una penosa desforestación de la isla, utilizando la madera para extraer carbón y ceniza. En las zonas montañosas, que tenían como principal recurso la ganadería, la acelerada desaparición de los pastos provocó situaciones angustiosas para los pastores, que vieron impotentes como muchos terrenos en los que sus rebaños habían pastado sin cortapisa alguna desde tiempo inmemorial, se convertían en pasto de las llamas. La imposición de tasas, por otro lado, como la de la de emprivio y la molienda, contribuyeron a aumentar la miseria, el descontento y la emigración, provocando un resurgir del fenómeno del bandolerismo, que en la isla estaba sujeto a un código que nada tenía que ver con las leyes vigentes del Estado italiano. Todos estos fenómenos ligados a los problemas de la Unión de Cerdeña de Italia, aparecen en la historia de los pastores.

las obras de autores como Sebastiano Satta y Grazia Eletta. Esta última, que no escribió en dialecto sino en italiano porque quería traspasar las fronteras de su isla, es una de las pocas mujeres galardonadas con el Premio Nobel de Literatura, premio que recibió en 1926, porque según se cita textualmente en la página 103 del calendario del Nobel, el que sepa describir con vivos colores la naturaleza y las vicisitudes humanas, especialmente si al propio tiempo indaga y acierta descubrir el mundo del corazón, será un autor de rango universal por muy localista que sean sus temas. Bien, pasamos ahora ya al tema de la lengua propiamente dicho y vamos a empezar hablando del sardo. El sardo está considerado no como un dialecto sino como una lengua. Efectivamente, el sardo está considerado no como un dialecto sino como una lengua románica propiamente dicha desde el punto de vista lingüístico. Entre sus peculiaridades más relevantes figura el hecho de que el sardo forma un grupo lingüístico que participa a la vez de ciertas características comunes.

unes a las lenguas románicas del grupo occidental, como son por ejemplo la conservación de la S final, en ese caso pasa como al castellano, y también tiene características propias del grupo oriental, como son por ejemplo la conservación de las consonantes sordas intervocálicas. Desde el punto de vista léxico, el sardo posee un marcado aspecto

conservador con respecto al latín, si bien los estudiosos no se ponen de acuerdo al analizar las causas del fenómeno, que para unos nace del aislamiento del sardo en épocas inmediatamente anteriores a la romanización, y para otros, y esta parece una hipótesis más verosímil, de la tardía romanización lingüística de la isla, que se verificó con la difusión del cristianismo. El léxico sardo está constituido en su mayor parte por elementos de origen latino, pero también posee términos griegos de origen tardío, no muy numerosos, y además contiene también elementos catalanes y castellanos. También cuenta con otras... ..voces de origen prelatino. Y desde el punto de vista lingüístico...

Cerdeña es un área que se define como área *seriore*, es decir, de romanización tardía, razón por la cual, al sufrir ocho siglos menos de evolución que otras zonas, ha conservado ciertos fenómenos lingüísticos mucho más firmemente. Y dentro de la isla, la zona más conservadora, es la zona central a la que ya antes habíamos hecho referencia, la de Nuoro y la Barbadua. Pero el sardo también tiene sus dialectos. Efectivamente, porque, por lo que respecta al área dialectal sarda, no todos los filólogos se ponen de acuerdo a la hora de establecer las fronteras entre los distintos grupos dialectales de la isla. Resulta difícil afirmar cuál es el dialecto principal, porque, como escribe María Teresa Azzori, si se tiene en cuenta la extensión, será el campidanés. Si se considera el prestigio poético-literario, el principal será el logudorés. Y si se tienen en cuenta características como el arcaísmo o el conservadurismo, el dialecto a estudiar será el noorés. De todas maneras, hoy parece generalmente aceptado que la isla posee los siguientes fundamentos. El logudorés, que a su vez se divide también por el dialecto,

también en cuatro zonas, el Campidanés, el Galures y el Sáceres. ¿Y en cuanto a los enclaves lingüísticos? Pues conviene recordar que en la actualidad se sigue hablando catalán en la zona de Alghero, situada en el noroeste de la isla. Se trata de un legado cultural que dejaron catalanes y castellanos durante el periodo de permanencia en la isla. A partir del siglo XIV, los decretos del gobierno de Aragón se redactan en catalán y a partir de 1602 empiezan a redactarse en español o castellano. Y desde 1643 se usa exclusivamente el español para leyes y decretos. Un gran estudioso de la realidad lingüística sarda, Wagner, ha analizado las relaciones entre los dialectos sardos y estas dos lenguas ibéricas, lo que explica la permanencia de catalanismos en el Campidanés y de hispanismos en el Logudorés. ¿Y en cuanto a la literatura dialectal, la producción literaria sarda es rica? Sí, como sucede también con otras muchas regiones de Italia, la producción literaria sarda es rica y muy variada. Los primeros textos en sardo son textos históricos.

estatutos y condagi que datan de los siglos XI al XIII, como la carta de Campidanesi, la carta de Logu, promulgada por Eleonora de Arborea, de la que habíamos hablado antes, los estatutos de Castelsardo, el condago de San Pietro de Silqui o el de San Miquel de Salvenero. A partir del siglo XVIII y especialmente en el XIX, se da un renacimiento del dialecto logudorés que se convirtió en la lengua literaria de los sardos y a ello contribuyó la obra del lexicógrafo y gramático Joan Hispano. También por entonces floreció el Campidanesi, especialmente con los estudios realizados por Porro. Hoy en día existen escritores dialectales procedentes de diferentes zonas de la isla que cultivan cada uno el propio dialecto de la zona. La mayoría de las poesías sardas... ..son, para ser cantadas y muchas de ellas, anónimas, debidas a una figura emblemática de la sociedad rural y pastoril sarda, el improvisador. La forma más extendida de poesía popular sarda...

es el mutos, que expresa a menudo una poesía melancólica. Pero, como dice Pasolini, el deseo de embellecer el sentimiento estilizándolo o fijándolo con los adornos tradicionales no sobrecarga los mutos. Es una poesía femenina, resignada, que ignora la violencia. Es como si fuera una reacción continuada y real ante los gobiernos externos, extranjeros, de Madrid, de Turino o de Roma, que se plasma en el reconocimiento de sus culturas en una sola cultura ideal, y que es, en realidad, una introversión hacia el interior de su propia tradición, un desquite, una necesidad angustiosa y conmovedora de dignidad económica y moral. Y, dada la desproporción entre el centro civilizador y dominante y la isla casi olvidada, poseer un trocito de prado o un tugurio en la barbadia es una posición absoluta, tanto como para consentir la pretensión de una poesía elegida. Los mutos son como humildes objetos de oro.

en una región en la que nadie posee ninguna otra cantidad de oro. Y esto lo dice Pasolini en su obra La poesía popular e italiana. Como ejemplo de los dialectos hablados en la isla de Cerdeña, vamos a presentar, como hacemos siempre, tres breves composiciones, tituladas La torre de Gavoy, A los indianos de otra época y Amenaza poética. Como siempre, naturalmente damos primero la traducción en castellano, después la traducción en italiano y finalmente el texto dialectal. Tenemos que decir que los textos los lee el señor Giovanni Porcu, que es también autor de la traducción italiana, y realmente al que queremos agradecer su desinteresada colaboración. Quizá convendría decir que los autores de las composiciones son Michele Porcu, el autor de La torre de Gavoy, Onofrio Piras, que tenía un seudónimo.

El solitario de Barbadio es el compositor de los dos pequeños poemas, Amenaza poética y A los indianos de otra época. La torre de Gaboy Solo con veros en fotografía, iglesia y torre, mi alma se alegra, porque me acuerdo de mi primera infancia, de cuando siendo niño, con la mano en la mano, mi madre me llevaba a misa. Con ojos amorosos, preocupada por mis primeros pasos, vigilante para que no me cayera. Torre, cuando ya había crecido, recuerdo que al despuntar el pináculo, cuando volvía al pueblo, de vacaciones maravillosas, me llenabas el corazón de contento, y yo, en vez de apretarte contra mi pecho, le estiraba piedras a las campanas.

La Torre de Gavuy Solo a ver en fotografía la iglesia y las torres, mi alma es contenta porque me recuerda a mi primera infancia, de cuando un niño con la mano en la mano me llevaba a la mesa mi mamá, con ojos amorosos, y toda intenta a que los primeros pasos que hacía, vigilante a no caer, muy atenta. Torre, cuando era más grande, recuerdo que al despertar del comiñolo, volviendo al país en vacaciones bellísimas, me llenaba el corazón de contentidad. Y yo, en vez de agarrarte a mi pecho con las piedras, piqueaba con la campana.

La historia de la mujer La historia de la mujer Solo a buscar en la fotografía, la crisis es la historia de la mujer, la alma desagradable, el caminamiento de la primera pizzería, de cuando, picante, a mano tenida, me jugaba a mi mamá, con ojos amorosos, todo intento a los primeros pasos que valía, vigilante a no ruir tanto la tenta. Pero, hecho el maldito aposamiento que se hizo de su cuerpo, volviendo a vivir en vacaciones de gala, me llevaba, seguro, contento. Y yo, en vez de traerle el grano a la perda, discutía con sus campanas. A los indianos de otra época. A los indianos de otra época. Preparad millones, billones, trillones y cuatros millones de dólares

trillones, porque ya van llegando todos los leones, los gaboeses y otros sardos. Incluso los frioleros sufrirán calores. Fortuna han hecho hasta los vagos, y los viejos se han vuelto como niños, cargados de marengos y catines. A los americanos de un tiempo, preparaste millones, miliardos y triliardos y cuadrillonos, porque están llegando todos los leones, los gaboeses y otros sardos. Incluso los frioleros ya van volviendo caldos. Fortuna han hecho hasta los vagos, y los viejos se han vuelto como niños, cargados de marengos y catines.

A los americanos de un tiempo. Amor y cariño.

te esquilo y te mando como muestra Terralba. Si me das la lata, te corto la barba. Minaccia poética. Se me escuche, te faccio la barba y te toso, si davvero me fai arrabiare. Ya te faccio la barba, se me escuche. Con el cuchillo como el lego te ataco. Si me escuche, la barba te faccio. Y con la escopa como la montaña, te despacho. Si davvero me fai arrabiare, ya te toso y te mando para ser visto a Terralba. Si me escuche, te faccio la barba. Minaccia poética. Si me escuche, te acerco.

Si me aprietas, te haré la barba. Y te atiendo si te aprietas. Si te aprietas, te haré la barba. Si la sorda te tira la mano. Si me aprietas, te haré la barba. Y si la copa te arde el mundo. Si te aprietas, te atiendo. Y te mando para la montaña. Si me aprietas, te haré la barba. Después de oír estos textos, ¿algún comentario final sobre la manera de estudiar las regiones, en este caso Cerdeña? Pues sí, recordarles que, como saben, incluimos estos programas de cultura lingüística de Italia sobre las regiones, sobre su evolución histórica y lingüística, para que tengan una idea clara de cuál es la verdadera realidad lingüística de Italia, que se presenta muy distinta a lo que es nuestra realidad lingüística. Y recordarles también que...

Naturalmente, las tres regiones que se emiten, que en este caso han sido el Trentino, se emitió ya, Cerdeña se emite hoy y se emitirá después Campania, son tres regiones sobre las que se formulan preguntas en el examen final. También les recuerdo que las preguntas que se formulan son preguntas de tipo general. Pues debemos despedirnos ya, será hasta el próximo programa. Muchas gracias y muy buenas noches. Buenas noches a todos. Gracias por acompañarnos. Feliz madrugada. Gracias.

La Biblia La Biblia

¡Gracias! ¡Gracias!

Subtitulado por Jnkoil